

## Grundbegriffe zum italienischen Strafrecht

### Termini base di diritto penale italiano

Stand: 6.12.2019

Italiano	Deutsch
<b>principio di legalità</b>	<b>Gesetzmäßigkeitsprinzip</b> <b>Legalitätsprinzip</b>
principio della riserva di legge	Prinzip des Gesetzesvorbehaltens
principio di determinatezza	Bestimmtheitserfordernis/-grundsatz
divieto di analogia	Analogieverbot
principio di tassatività	Prinzip der Typengebundenheit
principio di irretroattività	Prinzip des Rückwirkungsverbotes
<b>principio della personalità della responsabilità penale</b>	<b>Prinzip der Persönlichkeit der strafrechtlichen Verantwortlichkeit</b>
principio della presunzione della non-colpevolezza	Prinzip der Unschuldsvermutung
<b>reato</b>	<b>Straftat</b>
<b>delitto</b>	<b>Verbrechen</b>
<b>contravvenzione</b>	<b>Übertretung</b>
<b>bene giuridico</b>	<b>Rechtsgut</b>
offesa del bene giuridico	Verletzung des Rechtsguts
fattispecie penale	Straftatbestand
<b>elemento essenziale del reato</b>	<b>wesentliches Tatbestandsmerkmal</b>
<b>fatto tipico – elemento oggettivo</b>	<b>objektiver Tatbestand</b>
<b>condotta</b>	<b>Verhalten</b>
<b>azione</b>	<b>Handlung, Tun</b>
<b>omissione</b>	<b>Unterlassung</b>
<b>evento</b>	<b>Erfolg</b>
<b>nesso causale</b>	<b>Kausalzusammenhang</b>
<b>imputazione oggettiva</b>	<b>objektive Zurechnung</b>
antigiuridicità	Rechtswidrigkeit
<b>causa di giustificazione</b>	<b>Rechtfertigungsgrund</b>
<b>scusante</b>	<b>Entschuldigungsgrund</b>
<b>consenso dell'avente diritto</b>	<b>Einwilligung des Berechtigten</b>

disporre validamente	rechtsgültig verfügen
consenso valido	gültige Einwilligung
atti di disposizione del proprio corpo	Verfügungen über den eigenen Körper
<b>esercizio di un diritto</b>	<b>Ausübung eines Rechts</b>
<b>adempimento di un dovere</b>	<b>Erfüllung einer Pflicht</b>
norma giuridica	Rechtsnorm
ordine legittimo della pubblica Autorità	rechtmäßige Anordnung einer Behörde
<b>difesa legittima</b>	<b>Notwehr</b>
necessità	Notwendigkeit
pericolo attuale	gegenwärtige Gefahr
offesa ingiusta	rechtswidriger Angriff
difesa proporzionata all'offesa	Verteidigung im Verhältnis zum Angriff
<b>uso legittimo delle armi</b>	<b>Rechtmäßiger Waffengebrauch</b>
<b>stato di necessità</b>	<b>Notstand</b>
eccesso	Exzess/Überschreitung
incolpevole	schuldlos
<b>rimproverabilità – elemento soggettivo</b>	<b>Vorwerfbarkeit – subjektiver Tatbestand</b>
<b>colpevolezza</b>	<b>Schuld</b>
<b>forme di colpevolezza</b>	<b>Schuldformen</b>
<b>dolo</b>	<b>Vorsatz</b>
preveduto e voluto	vorausgesehen und gewollt
momento conoscitivo / rappresentativo	Bewusstseinsmoment
momento volitivo	Willensmoment
intensità del dolo	Intensität des Vorsatzes
<b>dolo intenzionale</b>	<b>Absicht</b>
<b>dolo diretto</b>	<b>Wissentlichkeit</b>
<b>dolo eventuale</b>	<b>bedingter Vorsatz</b>
dolo generico	Vorsatz
dolo specifico	erweiterter Vorsatz
probabile	wahrscheinlich
possibile	möglich
<b>la preterintenzione</b>	<b>die Präterintention</b>
delitto preterintenzionale	präterintentionales Verbrechen
oltre l'intenzione	über die Absicht hinausgehend
delitti aggravati dall'evento	erfolgsqualifizierte Verbrechen
omicidio preterintenzionale	präterintentionale Tötung
<b>colpa</b>	<b>Fahrlässigkeit</b>
grado della colpa	Grad der Fahrlässigkeit
contro l'intenzione	gegen die Absicht
<b>negligenza</b>	<b>Nachlässigkeit</b>
<b>imprudenza</b>	<b>Unvorsichtigkeit</b>
<b>imperizia</b>	<b>Untüchtigkeit/Unerfahrenheit/Ungeschicklichkeit</b>
inoservanza di leggi, regolamenti, ordini o discipline	Nichtbeachtung von Gesetzen, Verordnungen, Befehlen oder Regelungen
regole preventive	vorbeugende Normen

prevedibile	voraussehbar
inoservanza di regole preventive di condotta	Nichtbeachtung von vorbeugenden Verhaltensnormen
<b>colpa incosciente</b>	<b>unbewusste Fahrlässigkeit</b>
<b>colpa cosciente/con previsione</b>	<b>bewusste Fahrlässigkeit</b>
<b>imputabilità</b>	<b>Zurechnungsfähigkeit</b>
<b>capacità d'intendere e di volere</b>	<b>Einsichts- und Willensfähigkeit</b>
maturità psichica	psychische Reife
sanità mentale	mentale/geistige Gesundheit
stato preordinato d'incapacità d'intendere o di volere	vorausgeplanter Zustand der Einsichts- und Willensunfähigkeit
infermità di mente	Geistesstörung
vizio totale di mente	völlige Geistesstörung
vizio parziale di mente	teilweise Geistesstörung
imputabilità diminuita	verminderte Zurechnungsfähigkeit
stati emotivi e passionali	Erregungs- und Leidenschaftszustände
ubriachezza	Trunkenheit
ubriachezza accidentale/o incolpevole	zufällige Trunkenheit
ubriachezza derivata da caso fortuito o da forza maggiore	Trunkenheit infolge Zufalls oder höherer Gewalt
ubriachezza volontaria o colposa ovvero preordinata	willentliche, fahrlässige oder vorausgeplante Trunkenheit
ubriachezza abituale	gewohnheitsmäßige Trunkenheit
cronica intossicazione da alcool7 o da sostanze stupefacenti	chronische Vergiftung durch Alkohol/oder Rauschgift
abuso di sostanze stupefacenti	Missbrauch von Rauschgift
uso di sostanze stupefacenti abituale	gewohnheitsmäßiger Konsum von Rauschgift
sordomutismo	Taubstummheit
la minore età	die Minderjährigkeit
minori degli anni 14/18	Minderjährige unter 14/18 Jahren
minori degli anni 14	Unmündige
<b>errore</b>	<b>Irrtum</b>
convincimento	Überzeugung
dubbio	Zweifel
ignoranza	Unwissenheit
scusabile	entschuldbar
inescusabile	unentschuldbar
<b>errore di fatto</b>	<b>Tatbestandsirrtum</b>
errore colpevole	schuldhafter Irrtum
errore incolpevole	schuldfreier Irrtum
<b>errore di fatto su legge extrapenale</b>	<b>Rechtlicher Tatbestandsirrtum</b>
<b>errore di diritto</b>	<b>Rechtsirrtum</b>
inevitabile	unvermeidbar
errore determinato dall'altrui inganno	Irrtum durch Täuschung eines anderen

artifizi	Kunstgriffe
raggiri	Vorspiegelungen
reato putativo	Wahndelikt
<b>forme di manifestazione del reato</b>	<b>Erscheinungsformen der Straftat</b>
<b>tentativo</b>	<b>Versuch</b>
atti idonei	geeignete Handlungen
atti diretti in modo non equivoco	eindeutige Handlungen
desistenza volontaria	Rücktritt vom unbeendeten Versuch
recesso attivo	Rücktritt vom beendeten Versuch
<b>concorso di persone nel reato</b>	<b>Beteiligung mehrerer Personen an der strafbaren Handlung</b>
<b>autore</b>	<b>Täter</b>
<b>coautore</b>	<b>Mittäter</b>
<b>partecipe</b>	<b>Beteiligter</b>
<b>partecipazione morale / psichica</b>	<b>Moralische / psychische Beteiligung</b>
ideazione del reato	Planung der Straftat
determinatore	Anstifter
istigatore	Psychischer Beitragstäter/Gehilfe
<b>partecipazione fisica / materiale</b>	<b>Physische / materielle Beteiligung</b>
preparazione ed esecuzione del reato	Vorbereitung und Ausführung der Straftat
pluralità di agenti	Mehrheit handelnder Personen
realizzazione del fatto tipico	Verwirklichung des Tatbestandes
contributo concorsuale	mitwirkender Beitrag
volontà di cooperare nel reato	der Wille, sich an der Straftat zu beteiligen
circostanze aggravanti	erschwerende Umstände
circostanze attenuanti	mildernde Umstände
minima importanza nella preparazione o nell'esecuzione del reato	geringe Bedeutung bei der Vorbereitung oder Ausführung der Straftat
reato diverso da quello voluto dei concorrenti	Abweichen der strafbaren Handlung vom Vorsatz eines Beteiligten
mutamento del titolo del reato per taluno dei concorrenti	Änderung des Charakters der strafbaren Handlung für einen der Beteiligten

## Parte speciale/Besonderer Teil:

Dei delitti contro la persona	Verbrechen gegen die Person
omicidio	Vorsätzliche Tötung
infanticidio in condizioni di abbandono materiale o morale	Kindestötung aus materieller und seelischer Not
omicidio del consenziente	Tötung mit Einwilligung
istigazione o aiuto al suicidio	Aufforderung oder Hilfeleistung zur Selbsttötung
assistenza al suicidio	Suizidbeihilfe
aiuto a morire	Sterbehilfe

disposizioni anticipate di trattamento (DAT)/testamento biologico	Patientenverfügung
percosse	Schläge
lesione personale/colposa	Vorsätzliche Körperverletzung/Fahrlässige Körperverletzung
pratiche di mutilazione degli organi genitali femminili	Weibliche Genitalverstümmelung
omicidio preterintenzionale	Körperverletzung mit Todesfolge
morte o lesioni come conseguenza di un altro delitto	Tod oder Körperverletzung als Folge eines anderen Verbrechens
rissa	Schlägerei
omicidio colposo	Fahrlässige Tötung
omicidio stradale	Tötung im Straßenverkehr
lesione stradale	Verletzung im Straßenverkehr
abbandono di persone minori o incapaci	Verlassen minderjähriger oder hilfloser Personen
omissione di soccorso	Unterlassene Hilfeleistung
diffamazione	Üble Nachrede
<b>Dei delitti contro la libertà individuale/la personalità individuale</b>	<b>Verbrechen gegen die individuelle Freiheit/gegen die individuelle Persönlichkeit</b>
riduzione o mantenimento in schiavitù o in servitù	Versklavung
prostituzione minorile	Kinderprostitution
pornografia minorile	Kinderpornografie
detenzione di materiale pornografico	Besitz kinderpornographischen Materials
pornografia virtuale	Virtuelle Kinderpornographie
sequestro di persona	Freiheitsberaubung
tratta di persone	Menschenhandel
<b>Dei delitti contro la libertà personale</b>	<b>Verbrechen gegen die persönliche Freiheit</b>
sequestro di persona	Freiheitsberaubung
violenza sessuale/di gruppo	Sexuelle Gewalt/durch eine Mehrzahl von Tätern
atti sessuali con minorenni	Sexuelle Handlungen mit Minderjährigen
ignoranza dell'età della persona offesa	Unkenntnis des Alters der verletzten Person
<b>Dei delitti contro la libertà morale</b>	<b>Verbrechen gegen die moralische Freiheit</b>
violenza privata	Nötigung
minaccia	Drohung
atti persecutori/stalking	Nachstellung/Stalking
tortura	Folter
violazione di domicilio	Hausfriedensbruch
<b>Dei delitti contro l'assistenza familiare</b>	<b>Verbrechen gegen die Fürsorge für die Familie</b>

violazione degli obblighi di assistenza familiare	Verletzung der Fürsorgepflichten gegenüber der Familie
abuso dei mezzi di correzione o di disciplina	Missbrauch von Erziehungs- oder Züchtigungsmitteln
maltrattamenti contro familiari e conviventi	Misshandlungen von Familienmitgliedern oder zusammenlebender Personen
sottrazione consensuale di minorenni	Entziehung eines Minderjährigen mit dessen Einwilligung
sottrazione di persone incapaci	Entziehung geschäftsunfähiger Personen
<b>Dei delitti contro il patrimonio</b>	<b>Verbrechen gegen das Vermögen</b>
furto	Diebstahl
furto con strappo	Diebstahl durch Entreißen der Sache
rapina	Raub
rapina propria	Raub
rapina impropria	Räuberischer Diebstahl
estorsione	Erpressung
sequestro di persona a scopo di estorsione	Freiheitsberaubung zum Zweck der Erpressung
usurpazione	Besitzanmaßung
danneggiamento	Sachbeschädigung
truffa	Betrug
frode informatica	betrügerische Handlungen über Informatiksysteme
insolvenza fraudolenta	Betrügerische Zahlungsunfähigkeit
circonvenzione di persone incapaci	Übervorteilung wehrloser Personen
usura	Wucher
ricettazione	Hehlerei
riciclaggio	Geldwäsche
<b>Dei delitti contro la pubblica amministrazione</b>	<b>Verbrechen von Amtspersonen gegen die öffentliche Verwaltung</b>
peculato	Amtsunterschlagung
malversazione a danno dello Stato	Veruntreuung zum Nachteil des Staates
concussione	Erpressung im Amt
induzione indebita a dare o promettere utilità	Aufforderung zur Leistung oder zum Versprechen eines Vorteils
corruzione per l'esercizio della funzione	Bestechung in Ausübung des Amtes
corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio	Bestechung zur Vornahme einer gegen die Amtspflichten verstößenden Handlung
corruzione in atti giudiziari	Bestechung bei Handlungen der Justiz
corruzione di persona incaricata di pubblico servizio	Bestechung einer mit einem öffentlichen Dienst beauftragten Person
istigazione alla corruzione	Anstiftung zur Bestechung
abuso d'ufficio	Amtsmissbrauch
rifiuto di atti d'ufficio	Verweigerung von Amtshandlungen

violenza o minaccia a un pubblico ufficiale	Gewalt oder Drohung gegen eine Amtsperson
resistenza a un pubblico ufficiale	Widerstand gegen die Amtsperson
abusivo esercizio di una professione	Unbefugte Ausübung eines Berufs
<b>Dei delitti contro l'amministrazione della giustizia</b>	<b>Verbrechen gegen die Tätigkeit der Justiz</b>
omessa denuncia	Unterlassene Anzeige
simulazione di reato	Vortäuschung einer Strafbaren Handlung
calunnia	Falsche Anschuldigung
falsa testimonianza	Falsche Zeugenaussage
frode processuale	Prozessbetrug
favoreggiamento personale/reale	Persönliche/Sachliche Begünstigung
esercizio arbitrario delle proprie ragioni con violenza sulle cose/persone	Eigenmächtige Ausübung eigener Rechtsansprüche durch Gewalt gegen Sachen/Personen
<b>Dei delitti contro l'ordine pubblico</b>	<b>Verbrechen gegen die öffentliche Ordnung</b>
istigazione a delinquere	Aufforderung zu strafbaren Handlungen
associazione per delinquere	Kriminelle Vereinigung
associazione di tipo mafioso	Mafiaartige Vereinigung
<b>Dei delitti contro l'incolumità pubblica</b>	<b>Verbrechen gegen die öffentliche Unversehrtheit</b>
delitti di comune pericolo	Gemeingefährliche Verbrechen
strage	Blutbad
incendio	Brandstiftung
inondazione, frana o valanga	Überschwemmung, Erdrutsch oder Lawine